

# atlas 2023 GRAND PRIX DE TRADUCTION DE LA VILLE D'ARLES

## COMMUNIQUÉ DE PRESSE

Porté par ATLAS, association pour la promotion de la traduction littéraire, le Grand Prix de Traduction de la Ville d'Arles récompense cette année **Chloé Billon pour sa traduction du croate de *La renarde*, de Dubravka Ugrešić (Christian Bourgois, 2023).**

Le Prix a été remis à Chloé Billon par M. Patrick de Carolis, maire de la ville d'Arles, Jörn Cambreleng, directeur d'ATLAS et Delphine Valentin, traductrice littéraire et membre du jury, le vendredi 10 novembre 2023 à la Chapelle du Méjan (Arles), lors des 40<sup>es</sup> Assises de la traduction littéraire : "Quelle épopée !".

Le jury, déjà sensible au travail de Chloé Billon dans le passé – sa traduction de *Baba Yaga a pondu un œuf*, de la même autrice, avait fait partie de la shortlist de 2022 – a été, pour cette édition 2023, particulièrement séduit par sa remarquable traduction de *La Renarde* (titre original : *Lisica*).



### **LA RENARDE** de Dubravka Ugrešić • Christian Bourgois, 2023 Traduit du croate par Chloé Billon

Dans *La Renarde*, une narratrice qui ressemble à Dubravka Ugrešić s'interroge sur la manière dont naissent les histoires. Pour explorer cette question, elle se met elle-même à raconter une multitude d'histoires, nous entraînant de Moscou à Londres, de Zagreb à Naples, puisant dans son propre passé ou dans la biographie, réelle ou rêvée, d'autres figures de la littérature. Le texte pose en creux, l'air de ne pas y toucher, la question vitale de la place de la littérature dans nos sociétés. Émerge progressivement le motif de la Renarde, démons issue des mythologies asiatiques, qui pourrait bien être le totem des écrivain-e-s.

**La voix enjouée, virevoltante, généreuse, mais aussi savante, rigoureuse et logique de la narratrice est parfaitement restituée par Chloé Billon.** Pour ce livre aux airs de testament littéraire qui traite de l'importance de la langue, des mots, et du geste consistant à bâtir des récits, il fallait, peut-être encore plus que dans d'autres cas, une traduction spécialement précise et fluide. Chloé Billon réussit admirablement l'exercice.

**CHLOÉ BILLON** (1985), diplômée de l'Inalco et de l'Esit, membre de la promotion 2017 de l'École de traduction littéraire du CNL, traduit principalement du bosnien-croate-monténégrin-serbe. Elle contribue, depuis plusieurs années, à faire connaître le travail littéraire d'auteur-ice-s contemporain-e-s des pays slaves du Sud-Est de l'Europe, parmi lesquels celui de Dubravka Ugrešić (1949-2023), écrivaine croate majeure. Elle a reçu le prix de la traduction Inalco-VO/VF 2020 pour sa traduction des *Turbines du Titanic*, de Robert Perišić, ainsi que le Grand prix de la traduction de la ville d'Arles 2023 pour sa traduction de *La Renarde*, de Dubravka Ugrešić.



© Romain Boutillier

## LE GRAND PRIX DE TRADUCTION DE LA VILLE D'ARLES

Porté par ATLAS - Association pour la promotion de la traduction littéraire, il **récompense la traduction d'une œuvre de fiction contemporaine remarquable par sa qualité et les difficultés qu'elle a su surmonter.** Son jury est constitué de traductrices et traducteurs littéraires et d'écrivain.es ayant une expérience de la traduction. Ce prix, soutenu par la Région Sud Provence-Alpes-Côte d'Azur, le Département des Bouches-du-Rhône et la Ville d'Arles, est **doté de 5 000 euros et remis lors des Assises de la traduction littéraire.** **Plus d'infos : [atlas-citl.org/grand-prix-de-traduction-de-la-ville-darles/](https://atlas-citl.org/grand-prix-de-traduction-de-la-ville-darles/)**